

“一带一路”背景下古代体育文化外宣研究 ——以“打马球纹铜镜”阐释文本为例

丁珊珊¹, 周佳², 韩雨欣³

(1. 西安工程大学人文社会科学学院, 陕西西安 710048; 2. 西安大唐西市博物馆展览宣教部, 陕西西安 710068;
3. 山东体育学院体育艺术学院, 山东济南 250102)

摘要 ▶ 在“一带一路”倡议下, 对古代体育文化的外宣研究具有双重意义, 有助于在传承丝绸之路沿线地区体育文化的同时, 推动体育交流、文化传播和经济发展。体育文化对外宣传的途径之一是通过体育文物。文章在当代修辞学的理论框架内, 以国外受众需求为出发点, 参照国际知名博物馆相似图样文物的阐释文本, 以西安大唐西市博物馆“打马球纹铜镜”的外宣文本为例, 提出在对文物进行精准、有效、多层次阐释的基础上, 为背景迥异的访客提供文物的本体信息、社会历史信息、博物馆化信息三个层级信息, 帮助访客深入理解展品蕴含的知识思想与情感内涵, 提升我国体育文物在国外访客眼中的认同与接受, 共同推动古代体育文化的传承与创新, 助力“一带一路”倡议进一步实施。

关键词 ▶ 一带一路; 体育文化外宣; 博物馆文本

DOI: 10.16730/j.cnki.61-1019/g8.2024.11.003

1 丝绸之路上的体育文物：驼马声传玉门渡， 汉唐之国到胡洲

2024年是习近平总书记提出共建“一带一路”倡议的十一周年。“一带一路”倡议的提出, 是对中国古代丝绸之路的继承和发展。十余年来, 倡议坚持以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神, 将“一带一路”建成和平之路、繁荣之路、开放之路、创新之路、文明之路。陕西是“一带一路”的起点, 是体育文化的重要发源地之一。众多体育项目在这里诞生和发展、融合与创新、传承与交流, 先后出土诸多匠心独运、颇具艺术魅力和文化底蕴的体育文物, 承载着中国体育的历史、发展和精神内涵。以坐落在丝绸之路的东方起点——隋唐长安西市遗址上的西安大唐西市博物馆(以下简称西市博物馆)的馆藏体育文物

为例: 高逸铜镜上的简洁棋盘, 蕴含着千变万化的战局; 黑釉双耳投壶, 彰显着投壶运动“征虏时投壶, 鲜卑可折槊”的壮志豪情; 打马球纹铜镜勾勒出源于古代波斯的打马球运动在唐朝的鼎盛之景; 狩猎纹高足银杯在渲染着“风劲角弓鸣, 将军猎渭城”紧张情形的同时, 也见证了地中海古罗马形制与我大唐王朝篆刻工艺的完美融合。

在“一带一路”背景下, 生动的体育文物不仅呈现了我国古代体育运动的历史脉络和丰富内涵, 彰显着丰富多彩的体育文化, 还承载着丝绸之路沿线国家和地区体育文化的历史传承, 为丝绸之路上的体育交流提供了实物证据; 目前, 在“一带一路”沿线国家和地区场域间, 在对文物进行精准、有效、多层次阐释的基础上, 体育文物亦可增强国外受众对中华传统体育文化的认知和了解, 进而在体育交流、文化传播和经济发展等方面发挥重要作用^[1]。

基金项目: 陕西省体育局2024年常规课题《文化传承视阈下陕西体育博物馆文本易读性研究》(20240749); 2023年西安工程大学课程思政示范课程《大学英语》(37)

作者简介: 丁珊珊, 女, 讲师, 研究方向: 博物馆文本研究和课程思政; 周佳, 女, 大学本科学历, 研究方向: 外语讲解、外事接待; 韩雨欣, 女, 在读本科生, 研究方向: 舞蹈表演。

2 体育文物外宣：今朝文物传千古，谁解当年力与技？

按照古代“体育运动”实践并参照现代体育概念，体育文物可囊括射箭、球类、武术、田径、练力与举重、角力、技巧、水上、冰上、棋类、御术与马术、垂钓、民俗游乐等13个大类40余种体育项目^[2]，涵盖范围广，辐射种类多，体现了古代体育的竞技性和益智性，蕴含丰富的史料价值、精神价值和教育价值。但是，这些馆藏跨越时间久远，与现在受众极易产生理解间距。不仅如此，文物从原生环境中抽离，经过考古发掘、研究进而进入博物馆场域，这一系列物理环境的变化导致体育文物的“去语境化”，自我言说的能力随之弱化^[3]。本应为访客提供信息指导和内涵诠释、“创造意义和冥思博物馆信息”^[4]的主要途径的标签文本，在场馆经费有限、政策忽视、专业培训欠缺和策展人“展品自明”“无需多言”的错觉误导之下，多从文物本身的物理表征和功能意义出发，撰写逻辑与所用术语艰涩缜密，在聚焦、组织和语言难度方面暴露种种问题^[5]。这对普通国内访客而言，尚且显得孤立和陌生，对文化差异、历史背景以及阅读习惯迥异的国外访客来说，更是难以捉摸，极易产生巨大的认知压力，造成理解障碍和不满情绪。

博物馆文化外宣，旨在吸引和说服国外访客接受和认同中国传统文化，而非造成理解障碍和不满情绪。新修辞学派代表人物肯尼斯·伯克直言：“只有当言谈方式被对方认同时，才能达到说服、接受的目的”^[6]，而源自希腊文“rhetorike”的修辞学是一门“言说的艺术”（“rhe”指言说，“ike”指艺术），是“借用话语与受众建立认同、摆明态度、疑惑诱导受众采取行动”^[7]。新修辞学认为交际中的言语修辞，都是一种象征手段，其出发点是受众，其本质和根本任务是依照修辞意图，营造或强化受众的认同和信服，继而促使受众改变原有思维、产生新的对应行为。这是对古典修辞学“劝服”这一核心概念的有力补充。因此，受众是修辞的主动参与者和意义建构者，受众的接受和反馈与修辞者的意图并重。任何有效修辞行为，都需时刻关注与受众的互动以获得同一性：修辞者必须使受众认同自己的语言，达成文体共识（identification）和劝说受众^[8]。

可见，在当代修辞理论的框架下，与西方修辞学内核一致^[9]、联系密切的外宣工作，尤其是文化负载量饱满的博物馆文物的外宣工作，迫切需要借助修辞理论来助力文物与国内外受众沟通，完成文化对外宣传的任务，具体如下：

1. 尊重国外受众，了解受众参观我国博物馆时的信息需求、阅读期待和习惯；

2. 重构信息脉络，对信息进行取舍与延伸，将文物所承载的信息转化为以展示、传播、交流为导向的文物多层次信息^[10]，提高信息阐释的针对性和实效性；

3. 鉴于“人的认知过程总是倾向于尽可能以最小的心力来获得最大的认知效果”^[11]，需要寻求受众理解难度系数最小化的语境诠释方式，再建易于理解的新语境，助力访客深入理解展品内部的知识思想与情感内涵，使易读性和可及性较强的文本获得他们的认同；

4. 采用丰富多样的信息阐释方式，运用多感官媒介，浸入式调动五感，缔结文物展示和受众认知与情感的深度关联，使文物和受众“展开新的互动的社会实践”^[12]，让文本及其呈现方式对国际受众真正产生影响力、感召力和吸引力，彰显、传播和重申文物的历史信息和文化内涵，助力文化遗产实现最大程度的传播与共享，推进“一带一路”倡议进一步实施。

3 阐释文本：诠释文物情难尽，古韵今风共赏读

博物馆文物阐释是对博物馆内展出的文物进行解释、说明和解读的过程，旨在帮助观众更深入地理解和欣赏这些文物的历史、文化、艺术、科学价值，可以通过文字说明、图片展示、多媒体展示、互动体验等多种方式进行。其中，文物的标签文本是文物展示中必备的要素，是仅次于展品的聚焦点，不应只是单一的出土年代身份标识，也不应是艰涩难懂的长篇大论。标签文本中蕴含丰富层次的信息，戴碧莹参照彼得·冯·门施和曹兵武等人的研究，将其分成文物的本体信息、社会历史信息、博物馆化信息三个层级^[11]。文物的本体信息指的是文物内在的、客观的信息，表达文物的轻重大小、材料质地等结构性特征；文物的社会历史信息主要涉及文物的实际功能、历史价值及内涵的体现、辗转易手过程等；博物馆化信息即为阐释信息，是文物进入博物馆场域之后，在博物馆展陈理念的影响下，经历重新构建、重新关联、重新互动等过程的信息^[13]，是缔结文物本身信息、展陈理念与参观访客之间的有力“粘合剂”。

以丝绸之路主题博物馆——西安大唐西市博物馆中的一件明星文物“打马球纹铜镜”的英语阐释文本为例，本文对体育文物的阐释文本撰写和改译进行探讨，以期改善国外访客的游览体验，达成文体共识，深化古代体育文物外宣文本

的信息传递与文化传播的双重功能，加深国际受众对丝绸之路文化遗产的共识共知，实现文化交流和认同说服的目的。

4 打马球纹铜镜：侧身转臂著马腹，霹雳应手神珠驰



图1 打马球纹铜镜



图2 突厥人打马球图 Tartars Playing Polo

注：图1由作者周佳拍摄于西安大唐西市博物馆；图2取自大都会博物馆官网

马球，也被称为POLO，是一项骑在马上，用马球杆击球入门的体育活动。马球在中国古代被称为“击鞠”，始于汉代，兴盛于唐宋时期。在曹植的《名都篇》中就有“连骑击鞠壤，巧捷惟万端”的诗句来描写当时人们打马球的情形。所以，打马球图案也是唐宋时期文物中常见的纹饰之一。现以打马球图纹铜镜这件文物为例（图1），首先以纽约大都会博物馆收藏的“突厥人打马球图”为参照（图2），以观其文本是否符合国外受众在信息聚焦、语言组织和难度方面的阅读习惯；其次应用文物三层文本信息的相关理论，

见微知著，从本体信息、社会历史信息、博物馆化信息三个维度对文物的阐释文本进行拓展。

两件带有马球图文物的标签文本皆着重阐述其本体信息（表1）。纽约大都会博物馆由于展出的是大洋彼岸的他国文物，所以还需注明其文化归属和文物来源。关于文物的材质属性这一本体信息，西市博物馆的阐释是通过文物名称，简明扼要地展示出来；大都会博物馆的文物命名直接对应图画的主题“Tartars Playing Polo”，所以在标签下方另用一行“材质”（Medium）进行标识，还将文物尺寸用英寸和厘米两个长度单位进行了说明。在此方面，打马球纹铜镜的标签文本更加符合西方访客的阅读习惯。

表1 打马球纹铜镜和突厥人打马球图标签信息

	打马球纹铜镜	突厥人打马球图
英语标签 文物名称	Bronze Mirror with the design of playing polo game	Title: Tartars Playing Polo
时代	Tang Dynasty (AD618-907)	Period: Edo period (1615 - 1868); Date: early 18th century
艺术家		Artist: Kano Eisen'in Furunobu 狩野永川院古 (Japanese, 1696 - 1731)
文化属地		Culture: Japan
材质		Medium: Hanging scroll; ink and color on silk
大小尺寸		Dimensions: 19 1/2 x 41 1/8 in. (49.5 x 104.5 cm)
分类		Classification: Paintings
文物由来	Museum Collection	Credit Line: Gift of August Belmont, 1976

不仅如此，打马球纹铜镜这一文物对当时的社会历史信息也进行了一定的阐释和映射：镜背纹饰描绘了四名骑士手执鞠杖，以不同的姿势环绕镜钮，跃马奔驰作击球状，整个画面生动记录了唐代贵族的生活场景；铜镜隶属于“百业兴旺铸金市”这一专题之下，铜镜可以脱离其自身的实用性价值，所以和其他铜镜被一同阐释，彰显了大唐西市承担为整个长安城乃至整个国际市场，制作“云天皆洞鉴，表里尽虚明”铜镜的宏观社会背景，也证实了唐朝金银器手工制作和加工业的发达及整个王朝的繁荣昌盛。当然，如果此铜镜处于其他语境中，其意义不仅在于反映手工业的发展程度，更是延伸语义，将铜镜与博物馆——丝绸之路联系起来。无论

是手工业的繁盛，还是丝绸之路上的东西方交流，此处的阐释皆将文物置于社会体系与结构组织中，通过联系相关自然地理、社会结构、经济贸易、文化传统、观念信仰等维度，揭示了其背后的社会文化与象征意义。

对于此文物的博物馆化信息的阐释，依然存在一定实施的空间：打马球纹铜镜这一明星展品，其背后的展板可以展示铜镜的拓片，清晰明了地凸显纹饰的细节，以减轻观众的认知压力，强调纹饰的美学价值；抑或突破展陈时代发展的线性序列，体现马球运动是通过丝绸之路传入中国，点明马球图是中国古代对外文化交流的象征意义；再者，还可运用科技手段复原镜中打马球的激烈场景，将隐形的文物信息转化成可视化的图像。单一静态的场景容易造成观众的视觉疲劳，并将观众隔绝在历史语境之外，难以触发其积极性和带入感，倘若可以循环播放古代打马球比赛的动画，加之马蹄踏地、人语马嘶的背景音，甚至当访客走过，触发人体感应探测，喷射些许尘土在空气中，便可多感官地调动和联系观众的认知和情感，在双方参与互动、沉浸探索中完成文物和观众的链接。

当然，如果场地和资金皆有限，便可以充分发挥文字的功效，将其比赛场景在展板文字上描画出来。借助文字的力量，将观众们带入一个充满了活力和激情的比赛场景，与骑手们一同感受着马球这一竞技运动带来的快乐和挑战。比如增添如下的阐释文本：

In extravagant garments, with a wine vessel in their hands, nobles' attention was fully caught on what's going on in the court: riders all dressed up and their high and silky-mane horses were ready. Horse riders were dashing forward, the hooves of their horses thundering and dust flying. They turned nimbly on horseback and swung long polo mallets to hit the ball, and every hit was cheered upon by the thrilled audience

who were stricken deeply by Polo players who had to possess both excellent riding skills and precise striking capabilities. They sometimes leaned forward to sprint, and sometimes vaulted over, showing amazing horsemanship and polo expertise. The whole atmosphere on the field was tense and lively, and every attack and defense were breath-taking.

“观众席上，贵族们身着华服，手持酒杯，目光紧盯着赛场。骑手们则身着色彩鲜艳的战袍，马匹皆是高大威猛，毛色光滑如丝。骑手们纷纷策马疾驰，马蹄如雷，尘土飞扬。他们在马上灵活转身，挥杆击球。球儿在空中翻飞，每一次击球都伴随着观众的欢呼和尖叫。骑手们不仅需要高超的骑术，还需要精准的击球技巧。他们时而俯身冲刺，时而跃马腾空，展现出惊人的马术和球技。赛场上的气氛紧张而热烈，每一次进攻、防守都扣人心弦。”

5 结语

一千多年前丝绸之路上的体育文物，展示了古代东西方体育文化的交流，促进了不同民族之间的文化认同和融合。如今在“一带一路”语境下，在当代修辞学的理论框架内，通过体育文物的外宣工作，提升沿线国家对中华文化的认同感和亲近感，为推进人文社会领域的交流合作提供有力支撑。以国际知名博物馆相似图样文物的阐释文本为参照，以标签文本中蕴含的文物的本体信息、社会历史信息、博物馆化信息三个层级为指导，由浅及深、由表及里、由理性到感性地对西安大唐西市博物馆的“打马球纹铜镜”的外宣文本进行多层次挖掘和阐释，能够更好地帮助访客深入理解展品内部的知识思想与情感内涵，从而获得国外受众的认同，实现外宣文本的劝服效能，推进文化遗产价值最大程度的传播与共享，推进“一带一路”倡议进一步实施。

参考文献：

- [1] 赵富学. 习近平文化思想引领体育文化助力体育强国建设的理论阐释与路径探索[J]. 体育科学, 2024, 44(3): 3-11+20.
- [2] 覃琛. 体育文物释义及内涵解读——以中国体育博物馆为例[J]. 体育文化导刊, 2018(9): 149-153.
- [3] 赵娜. 理解与阐释: 考古出土文物展的语境构建[J]. 博物院, 2023(5): 12-19.
- [4] Ferguson L, Ravelli L, MacLulich C. Meanings and Messages: Language Guidelines for Museum Exhibitions[M]. Sydney: Australian Museum, 1995: 106.

(下转 23 页)